



Università degli Studi "G. d'Annunzio"  
Chieti - Pescara

Data pubblicazione: 24 GEN. 2014

Data scadenza presentazione domanda: 10 FEB. 2014

Avviso prot. n. 4001 del 23 GEN. 2014

Tit. VII Classe 16

**OGGETTO:** *Avviso di procedura comparativa per il conferimento di un incarico in qualità di traduttore di madre lingua inglese per le attività di traduzione degli articoli della rivista online EcoWebTown - Centro SCUT di Ateneo.*

VISTO il Decreto legislativo n.165/2001, art. 7 e ss.mm.ii.;

VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi di studio e consulenza a soggetti esterni all'Amministrazione (D.R. n. 791 del 2.7.2010), art. 4, comma 3;

VISTA la deliberazione adottata dal Consiglio di Amministrazione del 24.09.2013, punto n. 27.3 dell'odg;

TENUTO CONTO che la ricognizione interna, indetta con avviso del 09.12.2013 prot. n. 37892, ha avuto esito negativo;

VISTO l'art. 17, comma 30, del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge n. 102/2009 – controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti sugli incarichi di lavoro autonomo conferiti ai sensi dell'art. 7, comma 6, del D.Lgs. 165/2001, in base al quale l'efficacia del contratto sarà subordinata all'esito positivo del controllo preventivo di legittimità ovvero alla mancata pronuncia della Corte dei Conti nei termini previsti dalla vigente normativa;

CONSIDERATO necessario ed opportuno acquisire una prestazione lavorativa, in qualità di traduttore di madre lingua inglese, per le esigenze manifestate dal Direttore del Centro SCUT, inerenti le attività di traduzione degli articoli della rivista online Ecoweatown – Centro SCUT di Ateneo

DECRETA

L'indizione di una procedura comparativa per il conferimento di un incarico di collaborazione coordinata e continuativa aventi per oggetto le attività indicate all'art. 1 del presente avviso.

**Art. 1 - Oggetto, durata e sede di svolgimento degli incarichi.**

**OGGETTO DELL'INCARICO**

I contenuti della prestazione da svolgere sono i seguenti:

- traduzioni dall'italiano all'inglese degli articoli da pubblicare sulla rivista EcoWebTown, saranno pubblicati tre numeri annui per complessivi nove numeri in un triennio.

## **DURATA**

L'attività oggetto della prestazione saranno effettuate in un periodo di 36 mesi.

## **SEDE DI SVOLGIMENTO DELLA PRESTAZIONE**

Sede di riferimento per lo svolgimento dell'incarico: Centro Internazionale di Ricerca, Sviluppo Competitivo Urbano e Territoriale (SCUT) – Viale Pindaro – Pescara.

### **Art. 2 - Requisiti**

Il candidato dovrà essere in possesso dei seguenti requisiti essenziali:

- titolo di studio: Diploma di Laurea (di vecchio ordinamento, magistrale o magistrale a ciclo unico) in Lingue e Letteratura Inglese
- essere di lingua madre inglese, vale a dire cittadini stranieri o italiani che per derivazione familiare o vissuto linguistico abbiano le competenze linguistiche ricettive e produttive tali da garantire la piena padronanza della lingua inglese
- adeguato curriculum professionale che riferisca esperienza nel campo della traduzione di testi di architettura e urbanistica sostenibile.

L'Amministrazione può disporre l'esclusione in qualsiasi momento dei candidati della procedura comparativa per difetto dei requisiti prescritti, con provvedimento del Direttore Generale.

### **Art. 3 - Incompatibilità**

Il contratto per la collaborazione in oggetto non può essere stipulato con:

- a) il personale dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, personale dipendente, assegnista, dottorando e titolare di borsa di studio. Determina anche situazione di incompatibilità all'esecuzione dell'incarico lo svolgimento di attività lavorativa o di prestazione di servizi, anche indirettamente, presso l'Ateneo ivi comprese le strutture dipartimentali. Nell'ipotesi indicata l'affidatario del contratto di collaborazione sarà invitato a porre in essere opzione a favore del rapporto di co.co.co., in mancanza l'Amministrazione procederà allo scorrimento della graduatoria;
- b) i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 724/1994);
- c) i soggetti che, ex art. 5, comma 9, del D.L. 95/12, già appartenenti ai ruoli dell'Università degli studi G. d'Annunzio di Chieti-Pescara e collocati in quiescenza, che abbiano svolto, nel corso dell'ultimo anno di servizio, funzioni e attività corrispondenti a quelle oggetto dello stesso incarico di studio e di consulenza (art. 5, comma 9, D.L. n. 95/12 convertito, con modificazioni, dalla L. n. 135/12);
- d) coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un componente della Segreteria della Direzione Generale, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione di Ateneo;
- e) in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

### **Art. 4 - Natura giuridica del contratto**

La prestazione di cui al presente bando si configura quale lavoro autonomo ex art. 2222 c.c. e

seguenti, il collaboratore renderà la propria opera in completa autonomia tecnica ed organizzativa, senza vincoli di subordinazione in applicazione delle disposizioni di cui al Dlgs 276/03 e sue modifiche e integrazioni.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Il contraente svolge personalmente, senza valersi di sostituti, l'attività richiesta.

### **Art. 5 - Compenso e modalità di pagamento**

Il compenso previsto per l'incarico di cui al precedente art. 1 ammonta a **Euro 2.700,00 lordo ente**, Il predetto importi è IVA inclusa, se dovuta, e al lordo degli oneri al carico del beneficiario e dell'ente, secondo la normativa vigente al momento del pagamento del compenso. La prestazione non maturerà altri oneri né mensilità aggiuntive, né ferie né indennità di cessazione dell'incarico.

Il pagamento dell'importo previsto avverrà in rate quadrimestrali di € 300,00, previa dichiarazione scritta del Direttore del Centro SCUT attestante l'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista.

L'importo di cui sopra è da imputare sul Capitolo di Bilancio F.S.2.03.07 che presenta la relativa disponibilità.

### **Art. 6 - Domanda e termine**

Il presente avviso è pubblicato sull'Albo Pretorio on line di Ateneo.

Le domande di ammissione alla procedura comparativa, redatte in carta libera secondo lo schema allegato al presente bando (Allegato A) e indirizzate all' Area del Personale dell'Università "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara- via dei Vestini n. 3,1 66100 CHIETI, dovranno essere presentate entro il termine perentorio delle ore 12:00 del giorno 10 FEB. 2014.

La presentazione della domanda dovrà avvenire in busta chiusa con una delle seguenti modalità

- consegna a mano al Settore Archivio Generale e Protocollo,
- raccomandata a.r.

oppure potrà essere inviata tramite pec al seguente indirizzo di posta elettronica certificata: [ateneo@pec.unich.it](mailto:ateneo@pec.unich.it).

Per la validità **non** farà fede il timbro postale.

Sulla busta, o in oggetto in e-mail PEC, dovrà essere chiaramente indicato **la dicitura:**

#### **Procedura comparativa per traduttore SCUT.**

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in essa riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate dal presente bando.

Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena esclusione dalla selezione, quanto appresso indicato:

- a) il proprio nome e cognome, la data di nascita e il luogo di nascita;
- b) la residenza;
- c) il domicilio eletto ai fini della selezione;

- d) la cittadinanza;
- e) il codice fiscale;
- f) titolo di studio e votazione;
- g) di aver adeguata conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri);
  
- h) il comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti o i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- i) di essere/non essere dipendente di una pubblica amministrazione;
- j) di non aver subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrarre con la pubblica amministrazione;
- k) di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione di Ateneo;
- l) di beneficiare/non beneficiare della legge 104/92 e pertanto richiede \_\_\_\_\_;
- m) di essere consapevole delle situazioni di incompatibilità indicate all'art. 3 dell'avviso di procedura comparativa;
  
- n) che quanto dichiarato nel curriculum corrisponde al vero.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

Non farà fede la data del timbro postale.

La domanda di partecipazione dovrà essere corredata di:

1. curriculum vitae,
2. fotocopia di un valido documento di riconoscimento,
3. i titoli/documenti (**con relativo elenco**) che l'aspirante ritenga opportuno presentare nel proprio interesse, agli effetti della valutazione da parte della Commissione giudicatrice per la formulazione della graduatoria.

La dichiarazione di cui al punto 1) dovrà essere redatta in modo analitico, e contenere tutti gli elementi utili alla Commissione Giudicatrice per la valutazione dei titoli.

Non verranno presi in considerazione eventuali titoli o documenti pervenuti dopo il termine ultimo per la presentazione delle domande di selezione.

Non verranno inoltre prese in considerazione le domande:

- inoltrate oltre i termini e con modalità diverse da quelle previste nel presente articolo;
- in cui manchi la sottoscrizione della domanda;
- con dati anagrafici mancanti o insufficienti;

#### **Art. 7 - Modalità e criteri di valutazione**

L'incarico sarà affidato sulla base:

- a) della valutazione dei titoli presentati, per un massimo di 60 punti, che saranno valutati secondo i criteri dettati dalla Commissione giudicatrice, per le seguenti categorie :

- votazione conseguita in sede di Laurea;
- Esperienze lavorative nel campo della traduzione di testi di architettura e urbanistica sostenibile

b) di un colloquio, per un massimo di 40 punti, che verterà sui sotto indicati argomenti:

- discussione dei titoli;
- valutazione della conoscenza delle tematiche oggetto di incarico;

Il colloquio si intenderà superato se il candidato avrà conseguito una votazione di almeno 28 punti sui 40 disponibili.

La votazione complessiva sarà data dalla somma del voto conseguito nella valutazione dei titoli e del voto conseguito nel colloquio. In caso di parità di punteggio complessivo sarà preferito il candidato più giovane di età.

Il giudizio della Commissione è insindacabile nel merito.

La data e il luogo di svolgimento del colloquio e il punteggio conseguito nella valutazione dei titoli saranno comunicati ai candidati aspiranti ritenuti idonei, **tramite pubblicazione nell'Albo on-line di Ateneo**, non meno di 10 giorni prima della data prescelta per l'effettuazione dello stesso.

Tale pubblicazione ha valore di notifica a tutti gli effetti di legge.

#### **Art. 8 - Commissione di Valutazione**

La Commissione Giudicatrice sarà nominata dopo la scadenza dei termini di presentazione delle domande e sarà pubblicata sull'Albo Pretorio on line di Ateneo.

La selezione è affidata ad una Commissione di valutazione formata da tre componenti scelti tra il personale docente, il personale tecnico amministrativo dell'Università ovvero esterna, di qualificazione ed esperienza appropriate alle materie attinenti alla professionalità richiesta, di cui uno con funzione di segretario.

La commissione formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati, che sarà pubblicata sull'Albo Pretorio on line di Ateneo.

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

La procedura si conclude con l'affidamento degli incarichi.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro un periodo di 24 mesi decorrente dalla data del provvedimento di approvazione degli atti.

#### **Art. 9 - Affidamento degli incarichi ed efficacia giuridica dei contratti.**

Al termine della procedura con i candidati dichiarati vincitori sarà stipulato un contratto di collaborazione coordinata e continuativa che avrà durata di 36 mesi.

I partecipanti alla selezione dichiarano di essere a conoscenza ed accettano espressamente che, ai sensi dell'art. 17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito in legge 102/2009, l'efficacia dell'affidamento dell'incarico è subordinata al controllo preventivo della legittimità della Corte dei Conti. Di conseguenza la decorrenza dell'incarico e della relativa attività, nonché la correlativa durata prevista nel presente avviso e nel successivo contratto, sono legate alla data in cui il controllo

di legittimità abbia avuto esito positivo o si siano verificate le condizioni per l'esecutività per decorso del termine, come risulterà dalla formale comunicazione dell'ente committente.

Gli affidatari del contratto dovranno effettuare opzione a favore del rapporto di co.co.co., nelle ipotesi indicate al precedente art. 3, lettera a).

Qualora i collaboratori individuati siano dipendenti di altra amministrazione pubblica, soggetti al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovranno presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Qualora vengano meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

I collaboratori avranno diritto ad accedere alle strutture dell'Università e di fruire dei servizi ivi esistenti per lo svolgimento della propria attività e saranno tenuti ad uniformarsi ai regolamenti ed alle norme di sicurezza in vigore nella struttura stessa. I collaboratori dovranno rispettare tali misure ed eseguire le indicazioni operative relative alla specificità della struttura cui farà riferimento, nonché impegnarsi formalmente al rispetto della riservatezza e riserbo circa documenti, informazioni e notizie di cui venga a conoscenza nell'esercizio dell'incarico.

In caso di inosservanza delle norme di cui sopra, il Direttore Generale potrà procedere all'immediata risoluzione del contratto.

Il responsabile del procedimento è la Dott.ssa Valentina Albertazzi, Capo dell'Area del Personale.

#### **Art. 10 - Trattamento dei dati personali**

I dati forniti dal collaboratore saranno raccolti presso la struttura procedente per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche presso banche dati automatizzate per finalità inerenti l'attività di collaborazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter valutare i requisiti di partecipazione a pena di esclusione dalle selezioni. L'interessato gode dei diritti di cui all'art.13 del D.Lgs 196/03 che potrà far valere nei confronti dell'Ateneo "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara. Il collaboratore gode altresì del diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi. Il responsabile del trattamento è il Direttore Generale dell'Università G. d'Annunzio.

Con riferimento ai contratti stipulati saranno adempiuti gli obblighi di trasparenza previsti dal D.Lgs. n. 33/13.

#### **Art. 11 - Norma finale**

Per tutto quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alla normativa vigente.

**IL DIRETTORE GENERALE**  
**(Dott. Filippo Del Vecchio)**



Allegato – A -

Al Direttore Generale  
Università degli Studi “G. d’Annunzio”  
Via dei Vestini  
66100 Chieti Scalo (CH)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato  
a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

c h i e d e

di essere ammesso/a alla procedura comparativa ai fini dell’individuazione di soggetti esterni di cui  
al **Bando prot. n \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_**, per incarico di traduttore di madre lingua inglese.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000,  
consapevole delle sanzioni penali previste dall’art. 76 del D.P.R. 445/2000, per le ipotesi di falsità  
in atti e dichiarazioni mendaci:

- 1) di essere cittadino \_\_\_\_\_;
- 2) codice fiscale \_\_\_\_\_;
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio  
\_\_\_\_\_ conseguito il \_\_\_\_\_ presso  
\_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_;
- 4) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune \_\_\_\_\_ / oppure i motivi della  
mancata iscrizione o cancellazione;
- 5) di essere/non essere dipendente di una pubblica amministrazione;
- 6) di aver adeguata conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri);
- 7) di non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria  
l’incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- 8) di non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il  
 Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione di Ateneo;
- 9) di beneficiare/non beneficiare della legge 104/92 e pertanto richiede  
\_\_\_\_\_;
- 10) di essere consapevole delle situazioni di incompatibilità indicate all’art. 3 dell’avviso di  
procedura comparativa;
- 11) che quanto dichiarato nel curriculum corrisponde al vero.

E’ a conoscenza che, ai sensi del D.Lgs. 30.6.2003, n. 196 i dati forniti saranno trattati, in forma  
cartacea o informatica, ai soli fini della procedura e che saranno oggetto di pubblicazione per  
l’adempimento degli obblighi di trasparenza previsti dal D.Lgs. n. 33/13.

Preciso recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

tel. \_\_\_\_\_ indirizzo posta elettronica certificata (PEC) \_\_\_\_\_

Allega:

- fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità;
- curriculum vitae datato e firmato;

- elenco dei titoli/documenti presentati insieme alla domanda.

data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_